

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): PRAKTYKI					Kod modułu:	
	Nazwa przedmiotu: PRAKTYKA ZAWODOWA					Kod przedmiotu:	
	Nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA w zakresie: lingwistyka stosowana – język angielski z językiem niemieckim						
	Forma studiów: STACJONARNE		Profil kształcenia: PRAKTYCZNY			Poziom kształcenia: STUDIA I STOPNIA	
	Rok / semestr: III/5		Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY			Język przedmiotu / modułu: POLSKI	
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (praktyki)
	Wymiar zajęć (godz.)						240

Koordynator przedmiotu / modułu	mgr Jacek D. Iciaszek
Prowadzący zajęcia	mgr Jacek D. Iciaszek, dr Anna Właszyn, dr Ewa Leszczyńska, mgr Małgorzata Matuszewska
Cel kształcenia przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest zapoznanie studenta ze specyfiką środowiska zawodowego, w którym odbywa praktykę, wyrobienie umiejętności planowania, wykonywania oraz weryfikacji powierzonych zadań, z wykorzystaniem dostępnego oprogramowania komputerowego oraz powszechnie stosowanych mediów i nośników informacji.
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego i niemieckiego przewidziana programem studiów oraz opanowanie podstawowych metod i technik tłumaczenia, znajomość technik informacyjnych oraz głównych zagadnień dotyczących komunikacji interkulturowej.

EFEKTY UCZENIA SIĘ		
Nr efektu uczenia się/ grupy efektów	Opis efektu uczenia się	Kod kierunkowego efektu uczenia się
Wiedza		
01	Student posiada usystematyzowaną wiedzę o współczesnym języku angielskim oraz niemieckim, konieczną do tworzenia profesjonalnych translatów pisemnych i ustnych, wymaganych przez instytucję, w której odbywa praktykę.	K1P_W05
02	Student odtwarza i profesjonalnie stosuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa oraz praktycznych aspektów, metod, technik i procedur efektywnej i rzetelnej pracy tłumacza pisemnego oraz ustnego do tłumaczenia tekstów, zleconych mu do wykonania w miejscu odbywania praktyki.	K1P_W08
03	Absolwent kursu dysponuje elementarną wiedzą w zakresie profilu etycznego i praktycznego funkcjonowania instytucji, w której odbywa praktykę, oraz posiada kompetencje umożliwiające określenie specyfiki wymogów stawianych tłumaczom w danej instytucji.	K1P_W09

04	Student orientuje się w specyfice działalności instytucji oferującej praktykę oraz posiada najważniejsze wiadomości w zakresie przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy obowiązujących na tym stanowisku.	K1P_W11
Umiejętności		
05	Student posiada umiejętności pozwalające na profesjonalną i rzetelną realizację konkretnych zadań i projektów translatorycznych, w tym złożonych i niestandardowych, wykorzystując do ich realizacji nabytą wiedzę kierunkową oraz powszechnie dostępne media i kanały komunikacyjno-informacyjne.	K1P_U04
06	Student posiada umiejętność profesjonalnego posługiwania się odpowiednią kontekstowo i sytuacyjnie terminologią, w tym także terminologią specjalistyczną, specyficzną dla podmiotu, w którym realizowana jest praktyka.	K1P_U06
07	Student potrafi zredagować w języku polskim oraz angielskim/niemieckim różnego rodzaju teksty, uwzględniając ich specyfikę komunikacyjną, funkcjonalną i stylistyczną oraz korzystając przy tym z posiadanych kompetencji wiedzy i dostępnych powszechnie źródeł.	K1P_U09
08	Student posiada umiejętność sporządzania poprawnych językowo, zróżnicowanych formalnie, kontekstowo i stylistycznie, przekładów tekstów z języka polskiego na angielski/niemiecki i odwrotnie, które wykorzystywane są w miejscu odbywanych praktyk.	K1P_U11
09	Student krytycznie weryfikuje spójność i przejrzystość dokonanych przez siebie translatów oraz weryfikuje ich poprawność poprzez analizę skuteczności u odbiorcy.	K1P_U13
10	Student potrafi rozpoznać konkretne problemy przekładowe, wynikające ze specyfiki działalności prowadzonej przez dany podmiot gospodarczy, oraz podjąć skuteczne działania mające na celu wyeliminowanie lub minimalizację błędów językowych i merytorycznych w sporządzanych translatach.	K1P_U14
11	Absolwent kursu potrafi zaplanować pracę własną i czynności zespołu stosownie do priorytetowości zadań, które mają zostać zrealizowane w miejscu odbywania praktyk.	K1P_U15
Kompetencje społeczne		
12	Student w aktywny i kreatywny sposób realizuje powierzone zadania, wykazując się przy tym zaangażowaniem i rzetelnością oraz podejmując czynności mające na celu optymalizację pracy własnej i zespołu.	K1P_K02
13	Student samodzielnie oraz korzystając z doświadczenia zawodowego innych osób rozpoznaje i rozwiązuje problematyczne sytuacje i przypadki, z jakimi może być skonfrontowany podczas swojej przyszłej pracy zawodowej.	K1P_K05

TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład
Ćwiczenia
Laboratorium
Projekt

Seminarium
Inne
<ul style="list-style-type: none"> • zapoznanie z obowiązującymi przepisami BHP, • zapoznanie z organizacją jednostki świadczącej praktykę, • zapoznanie z rodzajem wykonywanych prac, • zapoznanie z dokumentacją potrzebną do wykonywania zleconych zadań, • szkolenie na stanowisku pracy kładące nacisk na czynności biurowe: <ul style="list-style-type: none"> ➤ obsługę urządzeń biurowych, ➤ obsługę programów komputerowych, ➤ gromadzenie i archiwizację dokumentów, • sporządzanie tłumaczeń zleconych tekstów użytkowych i specjalistycznych w języku angielskim i w języku niemieckim.

Literatura podstawowa	---
Literatura uzupełniająca	---
Metody kształcenia	<ul style="list-style-type: none"> • wykonywanie powierzonych zadań indywidualnych i zespołowych • współdziałanie z opiekunem praktyk z ramienia instytucji/firmy przy realizacji powierzonych zadań • analizowanie i interpretowanie zaobserwowanych lub doświadczanych sytuacji zawodowych podczas konsultacji z opiekunem praktyk; • szczegółowe analizowanie i omawianie ze studentem wyników i technik jego działań i powierzonych zadań • udokumentowanie prowadzonych czynności o charakterze translatorycznym w portfolio

Metody weryfikacji efektów uczenia się		Nr efektu uczenia się/grupy efektów
Sprawozdanie studenta z przebiegu odbytej praktyki		03, 04, 09, 10, 11, 12, 13
Opisowa opinia opiekuna praktyk z ramienia instytucji/przedsiębiorstwa.		01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12, 13
Portfolio tłumaczeniowe studenta		05, 06, 07, 08, 09, 10
Sporządzanie specjalistycznych translatów w języku polskim i angielskim		05, 06, 07, 08, 09, 10
Sporządzanie specjalistycznych translatów w języku polskim i niemieckim		05, 06, 07, 08, 09, 10
Indywidualna rozmowa (omówienie mini zadań zawodowych) podsumowująca odbyłą praktykę		01, 02, 03, 04, 09, 10, 11, 12, 13
Formy i warunki zaliczenia	ZALICZENIE Warunkiem zaliczenia praktyk jest zrealizowanie przez studenta wymaganej liczby godzin, pozytywna ocena opisowa z miejsca odbywania praktyki, pozytywna ocena opiekuna praktyki z ramienia	

	Uczelni na podstawie dokumentacji praktyk (sprawozdanie studenta z przeprowadzonej praktyki wraz z załącznikami i portfolio) oraz zaliczenie mini-zadań zawodowych w ramach indywidualnej rozmowy podsumowującej.
--	---

NAKŁAD PRACY STUDENTA		
Rodzaj działań/zajęć	Liczba godzin	
	Ogółem	W tym zajęcia powiązane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
Udział w wykładach	-	-
Samodzielne studiowanie	-	-
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych, warsztatach, seminariach	-	-
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń/praktyki	-	-
Przygotowanie projektu / eseju / port folio	15	15
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	10	10
Udział w konsultacjach	5	-
Inne – praktyka	240	240
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	270	265
Liczba punktów ECTS za przedmiot	9	
Liczba punktów ECTS przypisana do dyscypliny naukowej	9 (ĘZYKOZNAWSTWO)	
Liczba punktów ECTS związana z zajęciami praktycznymi	8,8	
Liczba punktów ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	0,7 (15+5)	

Wypełnia Zespół	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): PRAKTYKI	Kod modułu:
	Nazwa przedmiotu: PRAKTYKA ZAWODOWA	Kod przedmiotu:
	Nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY	
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA w zakresie: lingwistyka stosowana – język angielski z językiem niemieckim	

Forma studiów: STACJONARNE		Profil kształcenia: PRAKTYCZNY			Poziom kształcenia: STUDIA I STOPNIA		
Rok / semestr: III/6		Status przedmiotu / modułu: OBOWIĄZKOWY			Język przedmiotu / modułu: POLSKI		
Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (praktyki)	
Wymiar zajęć (godz.)						480	

Koordynator przedmiotu / modułu	mgr Jacek D. Iciaszek
Prowadzący zajęcia	mgr Jacek D. Iciaszek, dr Anna Właszyn, dr Ewa Leszczyńska, mgr Małgorzata Matuszewska
Cel kształcenia przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest zapoznanie studenta ze specyfiką środowiska zawodowego, w którym odbywa praktykę, wyrobienie umiejętności planowania, wykonywania oraz weryfikacji powierzonych zadań, z wykorzystaniem dostępnego oprogramowania komputerowego oraz powszechnie stosowanych mediów i nośników informacji.
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego i niemieckiego przewidziana programem studiów oraz opanowanie podstawowych metod i technik tłumaczenia, znajomość technik informacyjnych oraz głównych zagadnień dotyczących komunikacji interkulturowej.

EFEKTY UCZENIA SIĘ		
Nr efektu uczenia się/ grupy efektów	Opis efektu uczenia się	Kod kierunkowego efektu uczenia się
Wiedza		
01	Student posiada usystematyzowaną wiedzę o współczesnym języku angielskim oraz niemieckim, konieczną do tworzenia profesjonalnych translatów pisemnych i ustnych, wymaganych przez instytucję, w której odbywa praktykę.	K1P_W05
02	Student odtwarza i profesjonalnie stosuje uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa oraz praktycznych aspektów, metod, technik i procedur efektywnej i rzetelnej pracy tłumacza pisemnego oraz ustnego do tłumaczenia tekstów, zleconych mu do wykonania w miejscu odbywania praktyki.	K1P_W08
03	Absolwent kursu dysponuje elementarną wiedzą w zakresie profilu etycznego i praktycznego funkcjonowania instytucji, w której odbywa praktykę, oraz posiada kompetencje umożliwiające określenie specyfiki wymogów stawianych tłumaczom w danej instytucji.	K1P_W09
04	Student orientuje się w specyfice działalności instytucji oferującej praktykę oraz posiada najważniejsze wiadomości w zakresie przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy obowiązujących na tym stanowisku.	K1P_W11
Umiejętności		
05	Student posiada umiejętności pozwalające na profesjonalną i rzetelną realizację konkretnych zadań i projektów translatorycznych, w tym złożonych i niestandardowych, wykorzystując do ich realizacji nabytą wiedzę kierunkową oraz powszechnie dostępne media i kanały komunikacyjno-informacyjne.	K1P_U04

06	Student posiada umiejętność profesjonalnego posługiwania się odpowiednią kontekstowo i sytuacyjnie terminologią, w tym także terminologią specjalistyczną, specyficzną dla podmiotu, w którym realizowana jest praktyka.	K1P_U06
07	Student potrafi zredagować w języku polskim oraz angielskim/niemieckim różnego rodzaju teksty, uwzględniając ich specyfikę komunikacyjną, funkcjonalną i stylistyczną oraz korzystając przy tym z posiadanych kompetencji wiedzy i dostępnych powszechnie źródeł.	K1P_U09
08	Student posiada umiejętność sporządzania poprawnych językowo, zróżnicowanych formalnie, kontekstowo i stylistycznie, przekładów tekstów z języka polskiego na angielski/niemiecki i odwrotnie, które wykorzystywane są w miejscu odbywanych praktyk.	K1P_U11
09	Student krytycznie weryfikuje spójność i przejrzystość dokonanych przez siebie tłumaczeń oraz weryfikuje ich poprawność poprzez analizę skuteczności u odbiorcy.	K1P_U13
10	Student potrafi rozpoznać konkretne problemy przekładowe, wynikające ze specyfiki działalności prowadzonej przez dany podmiot gospodarczy, oraz podjąć skuteczne działania mające na celu wyeliminowanie lub minimalizację błędów językowych i merytorycznych w sporządzanych tłumaczeniach.	K1P_U14
11	Absolwent kursu potrafi zaplanować pracę własną i czynności zespołu stosownie do priorytetowości zadań, które mają zostać zrealizowane w miejscu odbywania praktyk.	K1P_U15
Kompetencje społeczne		
12	Student w aktywny i kreatywny sposób realizuje powierzone zadania, wykazując się przy tym zaangażowaniem i rzetelnością oraz podejmując czynności mające na celu optymalizację pracy własnej i zespołu.	K1P_K02
13	Student samodzielnie oraz korzystając z doświadczenia zawodowego innych osób rozpoznaje i rozwiązuje problematyczne sytuacje i przypadki, z jakimi może być skonfrontowany podczas swojej przyszłej pracy zawodowej.	K1P_K05

TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład
Ćwiczenia
Laboratorium
Projekt
Seminarium
Inne
<ul style="list-style-type: none"> • zapoznanie z obowiązującymi przepisami BHP, • zapoznanie z organizacją jednostki świadczącej praktykę, • zapoznanie z rodzajem wykonywanych prac, • zapoznanie z dokumentacją potrzebną do wykonywania zleconych zadań,

- szkolenie na stanowisku pracy kładące nacisk na czynności biurowe:
 - obsługę urządzeń biurowych,
 - obsługę programów komputerowych,
 - gromadzenie i archiwizację dokumentów,
- sporządzanie tłumaczeń zleconych tekstów użytkowych i specjalistycznych w języku angielskim i w języku niemieckim

Literatura podstawowa	---
Literatura uzupełniająca	---
Metody kształcenia	<ul style="list-style-type: none"> • wykonywanie powierzonych zadań indywidualnych i zespołowych • współdziałanie z opiekunem praktyk z ramienia instytucji/firmy przy realizacji powierzonych zadań • analizowanie i interpretowanie zaobserwowanych lub doświadczanych sytuacji zawodowych podczas konsultacji z opiekunem praktyk; • szczegółowe analizowanie i omawianie ze studentem wyników i technik jego działań i powierzonych zadań • udokumentowanie prowadzonych czynności o charakterze translatorycznym w portfolio

Metody weryfikacji efektów uczenia się		Nr efektu uczenia się/grupy efektów
Sprawozdanie studenta z przebiegu odbytej praktyki		03, 04, 09, 10, 11, 12, 13
Opisowa opinia opiekuna praktyk z ramienia instytucji/przedsiębiorstwa.		01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12, 13
Portfolio tłumaczeniowe studenta		05, 06, 07, 08, 09, 10
Sporządzanie specjalistycznych translatów w języku polskim i angielskim		05, 06, 07, 08, 09, 10
Sporządzanie specjalistycznych translatów w języku polskim i niemieckim		05, 06, 07, 08, 09, 10
Indywidualna rozmowa (omówienie mini zadań zawodowych) podsumowująca odbyłą praktykę		01, 02, 03, 04, 09, 10, 11, 12, 13
Formy i warunki zaliczenia	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest</p> <ul style="list-style-type: none"> - odbycie przewidzianej liczby godzin praktyki, - pozytywna ocena zakładowego opiekuna praktyk - pozytywna ocena opiekuna uczelnianego na podstawie <u>dokumentacji praktyki</u> obejmującej: <ul style="list-style-type: none"> • dziennik praktyk, • sprawozdanie studenta zawierające ewaluację pracy własnej • opinia z miejsca odbywania praktyk, ew. protokół hospitacyjny • portfolio zawierające dokumenty potwierdzające realizację efektów uczenia się. <p>Zaliczenie komisyjne z oceną: Praktykę zalicza komisja, w skład której wchodzi: - opiekun praktyk z IPJ PWSZ</p>	

	<p>- opiekun z placówki, w której student odbywał praktykę</p> <p>- nauczyciel akademicki prowadzący przedmiot z bloku przedmiotów zawartych w module wybieralnym: <i>translatoryka</i>.</p> <p>Student w trakcie zaliczenia komisyjnego rozwiązuje lub szczegółowo opisuje sposób rozwiązania losowo wybranych mini zadań zawodowych. Student wcześniej składa dokumentację wymaganą do zaliczenia praktyki.</p>
--	---

NAKLAD PRACY STUDENTA		
Rodzaj działań/zajęć	Liczba godzin	
	Ogółem	W tym zajęcia powiązane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
Udział w wykładach	-	-
Samodzielne studiowanie	-	-
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych, warsztatach, seminariach	-	-
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń/praktyki	-	-
Przygotowanie projektu / eseju / port folio	15	15
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	10	10
Udział w konsultacjach	5	-
Inne – praktyka	480	480
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	510	505
Liczba punktów ECTS za przedmiot	17	
Liczba punktów ECTS przypisana do dyscypliny naukowej	17	
	JĘZYKOZNAWSTWO	
Liczba punktów ECTS związana z zajęciami praktycznymi	16,8	
Liczba punktów ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	0,7 (15+5)	